

διώλειτό τε ἐν χθονὶ Βοιωτῶν [οἱ μὲν
il périt en partie sur la terre des Béotiens [les uns
πονοῦντες δίψῃ ἀμφὶ γάμος κρηναῖον,
dévotés par la soif se disputant la douceur d'une source,
οἱ δὲ κενοὶ ὑπ' ἄσθματος].
les autres épuisés par l'asthme, la fatigue de la marche]:

διεκπερῶμέν τε εἰς τε χθόνα Φωκέων καὶ αἶαν
puis nous passâmes sur le sol des Phocéens et la terre

Δωρίδα, κόλπον τε Μηλιά, οὗ Σφερχειός
dorique, et près du golfe Méliaque, où le Sperchius
ἄρδει πεδίον πότῳ εὐμενεῖ· κἀντεῦθεν πέδον
arrose la plaine d'une eau salutaire: et de là les champs

γῆς Ἀχαιῶν καὶ πόλισμα Θεσσαλῶν ἡμᾶς
de la terre achaique et les villes des Thessaliens nous
ἐδέξαντ' ὑπεσπανισμένους βορᾶς· ἔνθα δὴ
reçurent bien dénués de nourriture: là assurément

πλείστοι ἔθανον δίψῃ τε λιμῷ τ',
un très-grand nombre périrent et de soif et de faim,

τάδε γάρ ἀμφοτέρα ἦν.
car ces deux (fléaux) étaient, nous poursuivait.

Ἀφικόμεσθα δὲ γαίαν Μαγνητικὴν, ἠδὲ χώραν
Puis nous arrivâmes à la terre magnétique, et au pays

Μακεδόνων ἐπὶ πόρον Ἀξίου, δόνακά δ'
des Macédoniens près du gué de l'Axius, et des roseaux

ἔλειον Βόλβης, ὄρος τε Παγγαῖον, αἶαν
marécageux de Bolbé, au mont Pangée, (et) à la contrée

Ἠδωνίδα. Ἐν δὲ ταύτῃ νυκτὶ θεός ὤρσε
d'Edonie. Dans cette nuit la divinité excita

χειμῶν ἄωρον, πήγνυσι δὲ πᾶν ῥέεθρον ἀγνοῦ
un hiver précocé, et coagule tout le courant du limpide

Στρυμόνος. Τότε δὲ τις τὸ πρὶν νομίζων οὐδα-
Strymon. Alors tel (qui) auparavant ne croyait nulle-

μῶ θεούς, εὔχετο λιταῖσι, προσκυνῶν
ment aux dieux, (leur) adressa des prières, adorant

στρατὸς δ' ὁ λοιπός, ἐν τε Βοιωτῶν χθονὶ
Διώλειθ' (οἱ μὲν ἀμφὶ κρηναῖον γάμος
Δίψῃ πονοῦντες, οἱ δ' ὑπ' ἄσθματος κενοί).

Λιεκπερῶμέν τ' εἰς τε Φωκέων χθόνα
Καὶ Δωρίδ' αἶαν, Μηλιά τε κόλπον, οὗ

Σφερχειός ἄρδει πεδίον εὐμενεῖ πότῳ·
Κἀντεῦθεν ἡμᾶς γῆς Ἀχαιῶν πέδον

Καὶ Θεσσαλῶν πόλισμα ὑπεσπανισμένους
Βορᾶς ἐδέξαντ'· ἔνθα δὴ πλείστοι ἔθανον

Δίψῃ τε λιμῷ τ', ἀμφοτέρα γὰρ ἦν τάδε.

Μαγνητικὴν δὲ γαίαν, ἠδὲ Μακεδόνων

Χώραν ἀφικόμεσθ' ἐπ' Ἀξίου πόρον,

Βόλβης δ' ἔλειον δόνακα, Παγγαῖον τ' ὄρος,

Ἠδωνίδ' αἶαν. Νυκτὶ δ' ἐν ταύτῃ θεός

Χειμῶν ἄωρον ὤρσε, πήγνυσι δὲ πᾶν

ῥέεθρον ἀγνοῦ Στρυμόνος. Θεοὺς δὲ τις

Τὸ πρὶν νομίζων οὐδαμῶς, τότε εὔχετο

rée par la soif, a péri dans la Béotie: le reste, fuyant sans prendre haleine, a traversé la Phocide, la Doride, et ces pays voisins du golfe Méliaque, ces contrées que le Sperchius arrose de ses eaux salutaires. De là, dépourvus de vivres, nous avons traversé d'abord l'Achaïe et la Thessalie, où la plupart sont morts de faim comme de soif (car l'une et l'autre nous poursuivaient également); ensuite, la Magnésie, la Macédoine, où nous avons passé l'Axius, puis les marais de Bolbé, le mont Pangée et l'Edonie. Là, le ciel permit qu'une gelée extraordinaire glaçât dans la nuit les eaux limpides du Strymon. A ce bonheur inattendu, l'incrédule même, forcé de reconnaître des dieux, adora le